

Tratado

de

Amistad Comercio y Navegacion

entre la

República Argentina y Portugal -

firmado en Buenos Aires  
por los respectivos Representantes

el 24 de Diciembre

de

1875.

Su Excelencia el Sr. Presidente  
de la República Argentina y Su  
Majestad Fidelísima el Rey de  
Portugal y de los Algarbes, anima-  
dos de igual deseo de aumentar cada  
vez mas el desarrollo de las relaciones  
comerciales y marítimas entre la  
República Argentina y Portugal,  
han acordado concluir un Tratado  
de Amistad, Comercio y Navegacion  
y para este fin han nombrado sus  
Plenipotenciarios a saber:

Su Excelencia el Sr. Presidente  
de la República Argentina al Exce-  
lentísimo Señor Doctor Don Manuel  
Augusto Montes de Oca, Su Abi-

...miel: Secretario de Estado en el Departamento de Relaciones Exteriores.

Se acuerda al Rey de Portugal, al Sr. Visconde de St. Januario, de su Consejo, Su Ayudante de Campo Honorario, Gran Cruz de la Orden de Nuestra Señora de la Concepción de Villa Vicosa, Comendador de la antigua y muy noble Orden de la Rosa y Espada del Valor, Lealtad y Mérito, Caballero de San Bento de Aviz, Gran Cruz de la Orden de la Corona de Italia, de Isabel la Católica de España, y de la Corona de Siam, Signatario de la Orden de la Rosa, Oficial de la Legión de Honor, etc, etc;

Los cuales despues de haberse recíprocamente comunicado sus plenos poderes, que hallaron en buena y debida forma, convinieron en los artículos siguientes:

## Artículo 1.º

Habrá paz constante y amistad perfecta entre la República

Argentina y el Reino de Portugal,  
así como entre los ciudadanos de  
los dos Estados, sin distinción de  
personas ni de lugares.

## Artículo 2.º

Los argentinos en Portugal y  
los portugueses en la República  
Argentina, gozaran recíprocamente  
de los mismos derechos civiles y de  
las mismas garantías que los na-  
cionales, y estarán sujetos a las leyes  
y a la jurisdicción del país.

## Artículo 3.º

Los ciudadanos y subditos de los  
Estados de cada una de las Altas  
Partes Contratantes, estarán exentos  
en el territorio de la otra Parte, de  
todo servicio personal en el ejército,  
marina o guardia nacional, de  
todos los tributos de guerra, em-  
prestitos forzosos, requisiciones o  
contribuciones militares de cualquiera  
naturaleza que sean. Sus propie-  
dades no podrán ser secuestradas,  
ni sus buques, cargas, mercaderías,

ganados o cualesquiera otros efectos  
apropiados para cualquier uso  
público, sin que se les conceda a  
los interesados la correspondiente  
indemnización, según lo dispuesto  
en la Legislación de los respectivos  
Estados.

#### Artículo 4.º

Los argentinos en el Reino de Por-  
tugal y los portugueses en la Repu-  
blica Argentina no podrán emplear  
en sus cuestiones contenciosas otros  
recursos que los que conceden a los  
nacionales las leyes de los respectivos  
países, debiendo conformarse como es-  
tán con las resoluciones definitivas de  
los Tribunales y Juzgados de  
Justicia, y sin que puedan enta-  
blar por ellos reclamación diplo-  
mática.

#### Artículo 5.º

Habrá plena y entera libertad  
de comercio y de navegación entre  
los ciudadanos de la República  
Argentina y los subditos de Su

Majestad el Rey de Portugal.  
Los ciudadanos de la República Argentina podrán entrar libremente con sus navios y cargas a los rios, canales, puertos enmenadas y demas lugares de las territorios de Portugal donde se permite o se permitiere el comercio extranjero; y, reciprocamente los subditos de Su Magestad el Rey de Portugal podrán entrar libremente con sus buques y cargas a todos los rios, canales, puertos, enmenadas y demas lugares abiertos al comercio extranjero o que en adelante se habriera por parte del Gobierno de la República Argentina.

### Artículo 6.º

Los ciudadanos y subditos de los Estados de las dos Altas Partes Contratantes no estarán sujetos en razon de su comercio o industria en los puertos, ciudades o cualesquiera lugares de los respectivos Estados, ya se estable-

ciudadanos ya residieren allí. Temporalmente a  
los mayores derechos, impuestos o  
contribuciones de cualquiera deno-  
minacion que fueren, que aquellos,  
a que estén o estuvieren sujetos los  
nacionales.

Los ciudadanos y subditos  
de los dos Estados podran con en-  
tera libertad residir, viajar y  
comerciar en cualquier lugar  
del territorio del otro en todo gé-  
nero de efectos, mercaderías, manu-  
facturas y productos de lícito  
comercio; alquilar y poseer las  
casas, almacenes y tiendas que ne-  
cesitaren, proceder a todos los actos  
relativos al comercio por mayor o  
menor, con tal que se sometan a  
las leyes y reglamentos en vi-  
gor en el país. Los privilegios,  
inmunidades u otro cual-  
quier favor de que gozaren  
en materia de comercio e indus-  
tria los ciudadanos y subditos  
de una de las Altas Partes Contra-  
tantes en sus respectivos países  
serán extensivos a los de la otra

allí residentes o transeúntes.

### Artículo 7.º

Los ciudadanos y subditos de los dos Estados no podrán ser presos, expulsados del país de su residencia ni transportados de un punto a otro del territorio, salvo en los casos en que estas medidas se adopten de acuerdo con la constitución o con las leyes vigentes, reglamentos sanitarios o prácticas internacionales; quedando entendido que lo estipulado anteriormente no afecta a las sentencias que puedan dictarse por los Tribunales y que serán ejecutadas según las formas establecidas por las respectivas legislaciones.

### Artículo 8.

Los buques argentinos, a su entrada o salida de los puertos del Reino de Portugal, y los buques portugueses a su entrada o salida de los puertos de la República.



Argentina no estarán sujetos a otros o mas altos derechos de tonelaje, fano, puerto, pilotaje, cuarentena u otros que afectan el casco o cuerpo del buque, que aquellos que paguen en igualdad de casos, los navios nacionales.

## Artículo 9°

Toda y cualquiera mercaderia o articulo de comercio que pueda ser legalmente importada en los puertos y territorios de una de las dos Partes Contratantes, en buques nacionales podra serlo tambien en los buques de la otra Nacion, sin pagar otros o mas altos derechos o impuestos, cualquiera que sea su denominacion, que si dichas mercaderias o articulos de comercio fuesen importados en buques nacionales, no se hara distincion alguna en el modo de efectuar el pago de los mencionados derechos e impuestos.

Queda expresamente entendido que las estipulaciones de este

artículo así como del anterior, son aplicables en toda su extension a los buques y a sus cargas pertenecientes a cualquiera de las Altas Partes Contratantes que lleguen a los puertos y territorios de la otra, ya sea en el caso en que dichos buques hayan salido directamente de los puertos del país a que pertenezcan, ya procedieren de los puertos de cualquiera otra nacion.

## Artículo 10.

Las mercaderías de toda especie importadas de la República Argentina a Portugal con bandera argentina, y reciprocamente las mercaderías de toda especie importadas de Portugal a la República Argentina con bandera portuguesa, gozarán de las mismas exenciones, devoluciones de derechos, primas y cualesquiera otras franquicias, no pagarán otros o mayores derechos aduaneros o de navegacion, cobrados

en beneficio del Estado, de las  
municipalidades, de las corpora-  
ciones locales, de las particulares  
o de cualesquiera establecimien-  
tos, y no estarán sujetas a nin-  
guna otra formalidad mas  
que a las de costumbres cuando  
la importacion se haga con la  
bandera nacional.

## Artículo 11.

Las mercaderías de cualquier  
especie que se exportaren de la  
República Argentina en navios  
portugueses o de Portugal en na-  
vios argentinos para cualquier  
destino que sea, no estaran suje-  
tas a otros derechos o formalida-  
des de exportacion que las que  
se imponerian si fueren expor-  
tadas en buques nacionales, y  
gozaran, cualquiera de las dos  
banderas que tenga, de todas las  
primas, descuentos de derechos y  
demas franquicias que se conce-  
dan o se concedieren en cada  
uno de los dos paises a la na-

negacion nacional.

Excepluare de las disposi-  
ciones precedentes lo que respecta  
a las ventajas, o franquicias espe-  
ciales de que puedan ser objeto  
en uno u otro pais los produc-  
tos de la pesca nacional.

## Artículo 12º

Los buques argentinos que en-  
traren en el algun puerto de Portu-  
gal y reciprocamente los buques  
portugueses que entraren en al-  
gun puerto de la República Ar-  
gentina y que solamente vinieren  
alli a descargar parte de su  
carga, podran, conformandose  
con las leyes y reglamentos de los  
Estados respectivos, conservar a  
bordo parte de su cargamento  
que fuere destinado a otro puer-  
to, ya sea del mismo ya sea de  
otro pais y exportarlo de nuevo  
sin quedar sujetos a pagar por  
esta ultima parte del cargamento,  
derecho alguno de aduana, salvo  
los de fiscalizacion, los cuales

no podrán así mismo cobrarse sino por la tarifa establecida para la navegacion nacional.

### Artículo 13.

En los puertos respectivos estarán completamente exentos de los derechos de tonelaje y de expedicion que siguieran cobrandose:

1.º Los buques que, teniendo entrada en lastre en cualquier puerto que sea, salieren en lastre.

2.º Los buques que, pasando de los puertos de uno de los dos Estados a otro u otros del mismo Estado, ya sea para depositar en ellos todo o parte de su cargamento, ya sea para comprar o completarlo, justificaren haber ya satisfecho aquellos derechos.

3.º Los vapores empleados en el servicio del correo, de pasajeros y sus equipajes con tal que no hagan operacion alguna comercial.

7.º Los buques entrados con  
cargamento en cualquier puerto  
voluntariamente o por causa  
de arribada forzosa, que salie-  
ren sin haber hecho operacion  
alguna comercial.

No serán considerados,  
en el caso de arribada forzosa,  
como operacion comercial: el  
desembarque o reembarque de  
las mercaderías para la com-  
pastura del buque o para su  
ventilacion cuando estuviere  
en cuarentena; el tránsito de  
un buque para otro en el caso  
de quedar el primero imposi-  
bilitado para navegar; los  
gastos necesarios para el rancho  
de la tripulacion, la venta de  
las mercaderías averiadas cuan-  
do la administracion de aduana  
la autorizara.

### Artículo 14.

Los ciudadanos o subditos de  
uno de los dos Estados que se  
vieren obligados a buscar refugio.

asilo con sus buques, en los  
puertos o cualesquiera lu-  
gares del territorio del otro por  
causa de temporal, persecucion  
de piratas o enemigos, averia  
en el casco o aparejo, falta de  
agua, carbon o provisiones se-  
ran acogidos con todo favor  
dandoles auxilio y proteccion  
para reparar sus buques, ac-  
piar agua, carbon, viveres y  
ponerse en estado de seguir via-  
je sin obstaculo ni impedimen-  
to de ningun genero, y sin exi-  
gírles el pago de dere-  
chos de puerto o cualesquiera  
otras cargas e impuestos fuera  
de los emolumentos del práctico,  
y no serán obligados a descargar  
todo o parte del cargamento,  
salvo en el caso de urgente ne-  
cesidad.

Si despues de reparado el  
buque o removido del modo que  
fuere los obstaculos que se opusie-  
ran a su viaje, dicho buque  
se demorara en el puerto mas

mas de 48 horas, quedará sujeto al pago de los derechos y demas gastos de puerto fijados por las leyes y reglamentos en vigor.

### Artículo 15.

Los buques de guerra están exentos de todo o cualquier derecho de tránsito o de puerto; no podrán ser demorados en su trayecto por pretexto alguno y gozarán en todos los puertos y lugares donde fuere permitido comunicar con tierra, de las demas exenciones, honores y franquicias de uso general entre naciones civilizadas, quedando siempre sujetos a la observancia de los Reglamentos sanitarios de los respectivos paises. -

### Artículo 16.

Las dos Altas Partes Contratantes desean promover y facilitar la navegacion a vapor entre los puertos de los dos paises, concederán a las lineas de vapor



argentinas y portuguesas que se empleasen en el servicio de transporte de pasajeros y mercaderías entre sus respectivos puertos, todos los favores, privilegios y franquicias que tengan otorgado u otorgaren en adelante a cualquier otra línea de navegación a vapor, salvo las subvenciones que puedan concederse a una empresa por motivos determinados.

### Artículo 17.

La navegación costera o de cabotaje no queda comprendida en las estipulaciones del presente Tratado, pues queda sujeta, donde fuere concedida, a los reglamentos especiales de los respectivos países.

### Artículo 18.

La nacionalidad de los buques será reconocida por una y otra parte, según las leyes y reglamentos particulares de cada país, por medio de los documentos.

parados a los capitanes por las autoridades competentes.

## Artículo 19

Las mercaderías de toda especie que vinieren de uno de los dos Estados o se dirigieren a ellos estarán recíprocamente exentas, en el otro Estado, de todos los derechos de tránsito.

Queda, sin embargo, en vigor la legislación especial de cada uno de los dos países en lo que respecta a los artículos cuyo tránsito sea o pueda ser prohibido, y las dos Altas Partes Contratantes se reservan el derecho de sujetar a una autorización especial el tránsito de armas y de municiones de guerra.

## Artículo 20.

Los ciudadanos argentinos en Portugal y en sus dominios y posesiones y recíprocamente los subditos portugueses en la República Argentina, gozarán

de la misma proteccion que los nacionales en lo que respecta a marcas de fábricas y de comercio.

Los ciudadanos argentinos que quisieran asegurar en Portugal y los súbditos portugueses que quisieran asegurar en la República Argentina la proteccion estipulada en el párrafo anterior, deberán cumplir las necesarias formalidades prescritas por las leyes y los Reglamentos que allí estuvieren en vigor.

Queda sin embargo, entendido que cualesquiera persona interesada podrá promover ante los Tribunales las competentes acciones civiles o criminales contra la usurpacion del nombre de un lugar de fábrica, de produccion o de procedencia, o contra los que sin falsificacion de marcas emplearen indicaciones que pueden engañar al comprador sobre la naturaleza del producto y perjudicar la reputacion del

producto legítimo.

## Artículo 21.

Reuniendo la Nación Argentina y la Nación paraguaya considerarse mutuamente como las mas favorecidas en todo respecto, en sus territorios, prometen también las Altas Partes Contratantes, que la una no concederá en adelante ningún favor, privilegio o inmunidad en cuanto a comercio, navegacion o concesiones internacionales relativas a disposiciones consulares, a ninguna otra Nación que no se haga estensivo a los ciudadanos o súbditos del Estado de la otra Parte: gratuitamente, si la concesion en favor de la otra nacion fuera gratuita, y con la misma compensacion o con su equivalente si la concesion fuere condicional.

## Artículo 22.

Las disposiciones del presente Tratado son aplicables, sin

excepcion alguna, a las islas  
portuguesas, llamadas adyacentes,  
a saber: las islas de Abadiera  
y Puerto Santo y el archipiélago  
de las Chores. Los marinos y productos  
del suelo y de la industria de la  
República Argentina gozarán en su  
importacion a las Colonias portu-  
guesas de todas las ventajas y fa-  
vores que actualmente se con-  
ceden o se concedieren en adelante  
a los buques y productos semejantes  
de la Nacion mas favorecida.

### Artículo 23

El presente Tratado quedará  
en vigor por el termino de diez  
años, a contar desde el dia en  
que fueren canjeadas las ratifi-  
caciones. En caso que ninguna  
de las Altas Partes Contratantes  
notificare, un año antes de cadu-  
car el plazo arriba indicado,  
su intencion de hacer cesar todos  
los efectos del mismo Tratado,  
quedará este en vigor por un  
año mas a contar desde

el día en que una de las Altas Partes  
Contratantes lo hubiere denunciado.

## Artículo 24.

El presente Tratado será ratificado y el canje de las ratificaciones será efectuado en esta ciudad de Buenos Aires, dentro del plazo mas breve posible.

En fe de lo cual las respectivas Plenipotenciarios firmaron el presente Tratado por duplicado y lo sellaron en la Ciudad de Buenos Aires a los veinte y cuatro días del mes de Diciembre de mil ochocientos setenta y ocho.

*Attestado*

Buenos Ayres, Abril 26 de 1878.  
Aprobado, y sometido oportunamente  
al Honorable Congreso.

*Acordado*

*Attestado*

10  
Nicolas Avellaneda  
Presidente de la República Argentina  
por la presente Plenipotencia conferi-  
dada por el Ministro del Interior  
autoriza a S.E. el Señor Ministro  
de Relaciones Exteriores Sr. Don  
Manuel Augusto Montes de Oca,  
para que pueda negociar y firmar  
un Tratado de Amistad Comercio  
y Navegacion con S.E. el Sr. Vizconde  
de San Juanico, Enviado Extraor-  
dinario y Ministro Plenipotenciario  
en Mision Extraordinaria de Su  
Majestad el Rey de Portugal.

Hecha en Buenos Aires  
a los diez y nueve dias del mes de  
Diciembre de 1878.

N. Avellaneda

S. M. Laserna